



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

**CONCOURS EXTERNE
POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

BRANCHE DU CONTRÔLE DES OPÉRATIONS COMMERCIALES ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

DES 24 ET 25 FÉVRIER 2014

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 - COEFFICIENT 1)

TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND**

Warum deutsche Auswanderer zurückkommen

Arbeiten in der Schweiz oder Australien klang verlockend in der Wirtschaftskrise. Inzwischen kommen viele Auswanderer wieder nach Deutschland zurück. Bayern wirbt sogar im Ausland : Return to Bavaria.

Jetzt, wo es auf dem Arbeitsmarkt in der Heimat wieder bessere Möglichkeiten gibt, treten immer mehr den Rückweg an. So wie eine Familie, die im April nach zehn Jahren in Zürich in den Spreewald gezogen ist und dem "Tagesanzeiger" ihre Geschichte erzählte: Die beiden Pfleger, die sich in Zürich kennenlernten und dort ihre zwei Kinder bekamen, mochten die Schweiz, doch enge Freundschaften hätten sie nicht knüpfen können. In der Hoffnung, ein größeres soziales Netzwerk aufbauen zu können, gehen sie nun zurück.

Viele Rückkehrer, nicht nur aus der Schweiz, berichten von ähnlichen Problemen. Sie scheitern daran, Freunde zu finden, wollen zurück zur Familie oder haben ihren Arbeitsplatz verloren. Bisher blieben Rückkehrwillige oft dennoch im Ausland. Doch das hat sich geändert. So berichtet das Raphaelswerk, das seit mehr als 100 Jahren Auswanderer berät, von einer rasanten Zunahme des Rückkehrer-Interesses.

[...]

Rückkehrer sind meistens hochqualifiziert

Für die Wirtschaft seien die Rückkehrer besonders wertvoll, sagt OECD-Experte Thomas Liebig. Nach den jüngsten Daten aus dem Jahr 2009 waren 60 Prozent der Deutschen, die zwischen 2004 und 2009 in die Schweiz gezogen sind, hoch qualifiziert. Die OECD hat auch das Bildungsniveau der Rückkehrer untersucht : 44 Prozent der Deutschen, die zwischen 1998 und 2008 zurückgekehrt sind, haben einen Universitäts- oder Fachhochschulabschluss. [...]

Die Zeit, von Flora Wisdorff, 29.09.13

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

What is CITES?

CITES (the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora) is an international agreement between governments. Its aim is to ensure that international trade in specimens of wild animals and plants does not threaten their survival.

Widespread information nowadays about the endangered status of many prominent species, such as the tiger and elephants, might make the need for such a convention seem obvious. But at the time when the ideas for CITES were first formed, in the 1960s, international discussion of the regulation of wildlife trade for conservation purposes was something relatively new. With hindsight, the need for CITES is clear. Annually, international wildlife trade is estimated to be worth billions of dollars and to include hundreds of millions of plant and animal specimens. The trade is diverse, ranging from live animals and plants to a vast array of wildlife products derived from them, including food products, exotic leather goods, wooden musical instruments, timber, tourist curios and medicines. Levels of exploitation of some animal and plant species are high and the trade in them, together with other factors, such as habitat loss, is capable of heavily depleting their populations and even bringing some species close to extinction. Many wildlife species in trade are not endangered, but the existence of an agreement to ensure the sustainability of the trade is important in order to safeguard these resources for the future.

Because the trade in wild animals and plants crosses borders between countries, the effort to regulate it requires international cooperation to safeguard certain species from over-exploitation. CITES was conceived in the spirit of such cooperation. Today, it accords varying degrees of protection to more than 35,000 species of animals and plants, whether they are traded as live specimens, fur coats or dried herbs.

CITES was drafted as a result of a resolution adopted in 1963 at a meeting of members of IUCN (The World Conservation Union). The text of the convention was finally agreed at a meeting of representatives of 80 countries in Washington, D.C., the United States of America, on 3 March 1973, and on 1 July 1975 CITES entered in force. The original of the Convention was deposited with the Depositary Government in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic.

CITES is an international agreement to which States (countries) adhere voluntarily. States that have agreed to be bound by the Convention are known as Parties.(...)

For many years CITES has been among the conservation agreements with the largest membership, with now 179 Parties.

An extract from CITES.org

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

جمارك مصر تحبط تهريب عشر «حجج» أثرية تعود إلى العصر العثماني

القاهرة - لندن: «الشرق الأوسط»

تمكنت وحدة المنافذ الأثرية بجمرك البريد السريع التابعة لوزارة الآثار المصرية من إحباط محاولة لتهريب 10 حجج أثرية مكتوبة بخط اليد تعود إلى العصر العثماني وعصر أسرة محمد علي، حسب وكالة الأنباء الألمانية (د.ب.أ).

وقال وزير الآثار المصري الدكتور محمد إبراهيم في بيان صحافي إن الحجج ضبطت أثناء محاولة تهريبها داخل طرد مرسل من مصر إلى دبي، موضحاً أن اللجنة الأثرية المشكلة لمعاينة القطع المضبوطة أكدت في تقريرها أثرية المضبوطات وخضوعها لقانون حماية الآثار رقم 117 لسنة 83 وتعديلاته لعام 2010.

وأكد الوزير المصري أهمية الحجج المضبوطة باعتبارها «تعكس صورة واضحة عن تعاملات البيع والشراء وتفاصيل الحياة اليومية في هذا العصر»، مشيراً إلى أن المضبوطات تتضمن حجة خاصة بشراء سباط (الأدوات الخاصة لإقامة الموائد) إلى الوزير المعظم الحاج محمد علي باشا بتاريخ 11 شوال 1262 هـ، وأخرى خاصة ببيع أحد المنازل بمصر المحروسة في حارة قوديس بحي عابدين بالقاهرة، في حين تسجل غيرها تفاصيل بيع بعض الأراضي الزراعية، لافتاً إلى أنه تم مصادرة جميع الحجج المضبوطة لصالح وزارة الآثار ليتم عرضها بأحد المتاحف التاريخية المتخصصة بالوثائق والمخطوطات.

من جانبه، قال أحمد الراوي رئيس الإدارة المركزية للوحدات الأثرية بالمنافذ المصرية إن الحجج المضبوطة كُتبت بالمداد الأسود على ورق سميك باستخدام الريشة، تتراوح أطوالها ما بين 30 في 65 سم تقريباً، بينما تصل إحداها إلى 65 في 80 سم تقريباً، يظهر على بعض الحجج أختام تحمل أسماء قاضي القضاة آنذاك، بينما تنتهي جميعها بالتاريخ المحررة به وتوقيعات الشهود وقيمة البيع.

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

每天睡七小时身心最健康

By People's Daily Online 中文文本

每天要睡多久才足够？美国有研究指出是七个小时。 。据香港《星岛日报¹》报道，美国西弗吉尼亚大学医学系²的一项研究发现，连小睡在内，每日睡眠七小时最为理想，而睡眠时间多于或少于七小时者，患上心血管疾病的风险将会增加。 [...]

研究人员指出，每日睡眠少于五小时，包括小睡，患上心绞痛、冠状动脉心脏病、心脏病发作或中风的风险增加逾一倍。自称每日睡眠九小时或以上的人，患上心血管疾病的机会则比睡眠七小时的人多一倍半。

如果是女性，睡眠五小时或以下，患上心血管疾病的机会则增多逾两倍半。

¹星岛日报：Sing Tao Daily

²美国西弗吉尼亚大学医学系：Département de médecine de l'Université West Virginia aux États-Unis

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

Más de 22 millones de niños en el mundo no reciben las vacunas más básicas

La inmunización evita entre 2 y 3 millones de muertes cada año por enfermedades prevenibles

La Organización Mundial de la Salud (OMS) estima que 22,6 millones de niños de todo el mundo no reciben las vacunas básicas. De esta cifra, más del 50% viven en la India, Indonesia y Nigeria, según publica en un informe *online* actualizado.

La inmunización evita la posibilidad de verse afectado por una discapacidad o la muerte, en el peor de los casos, como consecuencia de enfermedades que ya son prevenibles, como la difteria, el sarampión, la tos ferina, la poliomielitis, la neumonía, la diarrea por rotavirus, la rubeola y el tétanos. Concretamente, la vacunación evita aproximadamente de 2 a 3 millones de muertes cada año.

Ante estas cifras, la OMS destaca que "debe priorizarse el fortalecimiento de la vacunación de rutina a nivel mundial, especialmente en los países que albergan el mayor número de niños no vacunados", y, para ello, "se requieren esfuerzos especiales para llegar a los más necesitados, especialmente los de las zonas remotas, en las zonas urbanas desfavorecidas, en los Estados frágiles y regiones assoladas por conflictos".

El porcentaje de niños vacunados contra la difteria, el tétanos y la tos ferina (DTP3) se ha mantenido en un 83% durante los últimos tres años; mientras la cobertura mundial con tres dosis de la vacuna contra la hepatitis B se estima en 79%.

Por el contrario, la vacuna contra el *Haemophilus influenzae* tipo b (Hib), que causa la meningitis y la neumonía, solo cubre el 45%; la vacuna neumocócica, el 19%; y la vacuna contra el rotavirus, el 11%.

La organización colabora activamente con los países para mejorar la cobertura y desarrollar el Plan de Acción Global de la Vacuna (GVAP), la hoja de ruta que pretende evitar millones de muertes a través de un acceso más equitativo a las vacunas.

El plan es una hoja de ruta para evitar millones de muertes a través de un acceso más equitativo a las vacunas. Los países tienen el objetivo de lograr una cobertura de vacunación mayor o igual al 90% a nivel nacional y mayor o igual 80% en cada distrito para el año 2020. El GVAP también tiene como objetivo estimular la investigación y el desarrollo para la próxima generación de vacunas.

El País, Madrid, 05/11/2013

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Nella nostra galassia ci sono 8,8 miliardi di pianeti abitabili come la Terra

Sono almeno 8,8 miliardi i pianeti simili alla Terra (rocciosi e con dimensioni comparabili) nella fascia abitabile (dove è possibile la presenza di acqua liquida) solo nella nostra galassia. A contarli tutti al ritmo di uno al secondo occorrerebbero 280 anni. La ricerca, guidata da Erik Petigura, dell'Università della California Berkeley, è stata pubblicata sulla rivista scientifica Pnas.

STELLE COME IL SOLE - Si stima che nella Via Lattea ci siano tra 40 e 50 miliardi di stelle, e in base ai dati raccolti dal telescopio spaziale Kepler della Nasa gli astronomi hanno accertato che il 22% hanno le stesse caratteristiche del nostro Sole e sono circondati da pianeti con caratteristiche simili a quelli della Terra. Se però si conteggiano anche le stelle nane rosse, che sono le più frequenti nella nostra galassia, il numero dei pianeti potenzialmente abitabili aumenta a circa 20 miliardi.

IL PIÙ VICINO A 12 ANNI LUCE - Secondo i ricercatori la stella più vicina che abbia un pianeta simile alla Terra si trova probabilmente a 12 anni luce da noi e può essere vista a occhio nudo. Petigura e colleghi hanno analizzato i dati di 42 mila stelle simili al Sole trovando un corteo di 603 pianeti. Di questi dieci hanno un diametro «terrestre» e di questi 1-2 orbitano nella zona abitabile .

FUTURI STUDI - Il prossimo passo, spiegano gli scienziati, è studiare l'atmosfera di questi pianeti con l'uso di potenti telescopi spaziali per capire se qualcuno può ospitare davvero la vita. Anche perché gli stessi autori dello studio mettono le mani avanti e affermano che non tutti i pianeti simili alla Terra nella zona abitabile potrebbero effettivamente ospitare la vita. Per esempio potrebbero avere un'atmosfera troppo densa che li renderebbe troppo caldi e inadatti per la sopravvivenza delle molecole di Dna.

Corriere della sera.it - 5 novembre 2013

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

**Сибирская оперативная таможня передала одежду и обувь
для детских домов Новосибирска на сумму три миллиона рублей**

Товары безвозмездно переданы для дальнейшего распределения Городскому центру развития и семейного воспитания "Семейный круг".

Этой благотворительной акции предшествовала длительная подготовительная работа таможенников.

Вещи китайского производства - всего около пятнадцати наименований одежды и обуви для детей от 5 до 18 лет - были изъяты Сибирской оперативной таможней в рамках уголовного дела о контрабанде.

Куртки, джинсы, спортивные костюмы, кроссовки, представляющие собой подделки известных брендов, были решением суда переданы в собственность государства.

По согласованию с Федеральной таможенной службой было решено передать вещи детям-сиротам и малоимущим семьям. Но прежде таможенники должны были получить согласие правообладателей товарных знаков, а также документально подтвердить, что товары являются качественными и не навредят здоровью детей.

Все двенадцать правообладателей, среди которых "Адидас", "Пума" и другие, дали положительный ответ. Лабораторные исследования образцов одежды и обуви показали, что товары соответствуют требованиям безопасности.

В результате Сибирская оперативная таможня смогла передать вещи (более 20 тысяч изделий на сумму свыше трёх миллионов) Городскому центру "Семейный круг".

В дальнейшем их распределят среди новосибирских детских домов и малообеспеченных семей, находящихся в трудной жизненной ситуации.

Федеральная Таможенная Служба
Управление по связям с общественностью
8 ноября 2013 года